

**UMOWA WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ**  
**oparta na terapii i pracy z osobami niepełnosprawnymi i w podeszłym wieku**  
zawarta w dniu ..... 11 ..... 2019

między  
AWO-Seniorenwohn- und Pflegezentrum Heringen (Werra),  
Fuldische Aue 9, 36266 Heringen (Werra),  
vertreten durch: Frau Susann Kunzemann – kierowniczka obiektu



Nordhessen

i

Gminno – Miejskie Centrum Pomocy „Wiara – Nadzieja – Miłość”  
63 – 430 Odolanów, ul. Raszkowska 36  
Reprezentowana przez: Wojciech Słodkiewicz – Dyrektor Ośrodka



### Treść umowy

#### § 1

W duchu szerokiej integracji między instytucjami i z myślą o wzajemnej współpracy i wsparciu w osiągnięciu celów, instytucje postanawiają zawrzeć umowę o partnerstwie.

#### § 2

Obie instytucje opracują międzynarodowe partnerstwo w dziedzinie integracji osób niepełnosprawnych i w podeszłym wieku oraz opracują wspólne działania na rzecz wymiany doświadczeń w zakresie pracy terapeutycznej z osobami niepełnosprawnymi i w podeszłym wieku.

Współpraca między instytucjami skupi się w szczególności na:

1. Działania na rzecz społeczności lokalnych, a także stosunki międzynarodowe dla środowiska życia osób niepełnosprawnych i w podeszłym wieku.
2. Wymiana doświadczeń i pomysłów między nauczycielami (terapeutami, opiekunami, pracownikami) i osobami niepełnosprawnymi, seniorami (uczestnicy, mieszkańcy, pracownicy) w celu osiągnięcia wyznaczonych celów.
3. Stworzenie korzystnych warunków do gromadzenia nowych doświadczeń i praktycznych umiejętności dla osób niepełnosprawnych i w podeszłym wieku. Stworzenie warunków, które będą służyły ich pełnemu rozwojowi. Poznawanie nowych możliwości.
4. Realizacja projektów edukacyjnych i artystycznych, terapeutycznych i arteterapeutycznych.

### § 3

Szczegóły współpracy są ustanawiane dla każdego głównego obszaru współpracy. Warunki te, uzgodnione między dwiema instytucjami, stanowią ramy działania w tych dziedzinach. Wszystkie działania wynikające z niniejszej umowy będą realizowane w zakresie, w jakim mogą być finansowane i służyć instytucjom i podmiotom wyższego szczebla.

### § 4

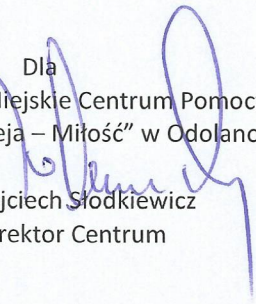
Umowa zawierana jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziane w dowolnym momencie, podając powody, do 30 września danego roku.

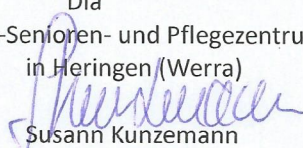
### § 5

Umowa została sporządzona w czterech identycznych egzemplarzach w językach polskim i niemieckim, dwa dla każdej instytucji, oba teksty posiadające identyczną siłę prawną.

### § 6

Każda ze stron umowy ma kopię w języku polskim i kopię w języku niemieckim.

Dla  
Gminno – Miejskie Centrum Pomocy  
„Wiara – Nadzieja – Miłość” w Odolanowie  
  
Wojciech Słodkiewicz  
Dyrektor Centrum

Dla  
AWO-Senioren- und Pflegezentrum  
in Heringen (Werra)  
  
Susann Kunzemann  
Einrichtungsleiterin

# VERTRAG ZUR PARTNERSCHAFTLICHEN ZUSAMMENARBEIT

auf Basis von Therapie und Arbeit mit Menschen mit Behinderungen

abgeschlossen am ..... 8.11. .... 2019

zwischen

AWO-Seniorenwohn- und Pflegezentrum Heringen (Werra),  
Fuldische Aue 9, 36266 Heringen (Werra),  
vertreten durch: Frau Susann Kunzemann – Einrichtungsleiterin



und

Gemeinde – Stadthilfezentrum „Glaube – Hoffnung – Liebe“  
63 – 430 Odolanów, ul. Raszkowska 36  
repräsentiert durch: Wojciech Słodkiewicz – Geschäftsleitung



## Inhalt des Vertrages

### § 1

Im Geiste einer breit verstandenen Integration zwischen den Institutionen und im Hinblick auf die gegenseitige Zusammenarbeit und Unterstützung bei der Erreichung der Ziele, stimmen die Einrichtungen hiermit überein, einen Partnerschaftsvertrag zu schließen.

### § 2

Beide Einrichtungen werden eine internationale partnerschaftliche Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Integration von Menschen mit Behinderungen entwickeln und gemeinsame Aktivitäten zum Erfahrungsaustausch in der therapeutischen Arbeit mit Menschen mit Behinderungen durchführen.

Die Zusammenarbeit zwischen den Einrichtungen konzentriert sich insbesondere auf:

1. Aktivitäten zugunsten der lokalen Gemeinschaften, sowie der internationalen Beziehungen zugunsten der Lebensumwelt der Menschen mit Behinderungen.
2. Erfahrungs- und Ideenaustausch von Lehrkräften (Therapeuten, Betreuern, Mitarbeitern) und Menschen mit Behinderungen (Teilnehmer, Bewohner, Angestellte), um die gesetzten Ziele zu erreichen.
3. Schaffung günstiger Bedingungen für das Sammeln von neuen Erfahrungen und praktischen Fähigkeiten für Menschen mit Behinderungen. Schaffung von Bedingungen, die ihrer vollen Entwicklung dienen werden; Erlernen von neuen Möglichkeiten.
4. Durchführung gemeinsamer, künstlerischer, therapeutischer und kunsttherapeutischer Bildungs- und Entwicklungsprojekte.

### § 3

Die Einzelheiten der Zusammenarbeit werden für jeden Haupttätigkeitsbereich der Zusammenarbeit festgelegt. Diese Bedingungen, die beide Einrichtungen vereinbaren, bilden einen Tätigkeitsrahmen für diese Bereiche. Alle Aktivitäten, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben, werden realisiert, soweit sie finanziert sein können und den Einrichtungen und übergeordneten Einheiten dienen.

### § 4

Der Vertrag wird für eine unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann jederzeit unter Angabe von Gründen, bis zum 30.09. des jeweiligen Jahres, einseitig gekündigt werden.

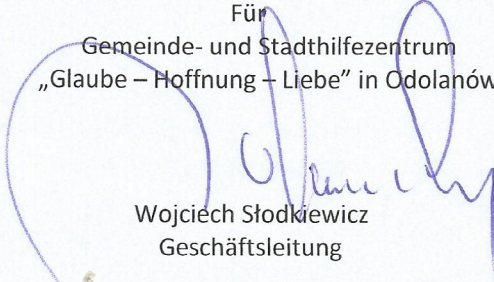
### § 5

Der Vertrag wurde in vier identischen Exemplaren in der polnischen und der deutschen Sprache ausgefertigt, zwei für jede Einrichtung, wobei beide Texte identische Rechtskraft besitzen.

### § 6

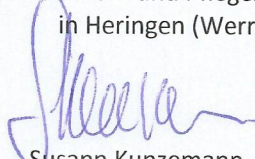
Jede der Einrichtungen verfügt über eine Kopie des Vertrags in polnischer und eine Kopie in deutscher Sprache.

Für  
Gemeinde- und Stadthilfezentrum  
„Glaube – Hoffnung – Liebe“ in Odolanów



Wojciech Słodkiewicz  
Geschäftsleitung

Für  
AWO-Senioren- und Pflegezentrum  
in Heringen (Werra)



Susann Kunzemann  
Einrichtungsleiterin